

跨文化 传播教育研究

An illustration on the right side of the cover shows a large pile of open books at the bottom, with several sheets of paper and book covers floating upwards like birds against a light, textured background.

尹凤先 著

A red and green geometric logo consisting of a red square with a white border and a green square below it.

九州出版社
JIUZHOU PRESS

跨文化 传播教育研究

A stylized line drawing in the upper right corner depicts several sheets of paper or books flying upwards and outwards, suggesting a sense of dissemination or intellectual movement.

尹凤先 著

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播教育研究 / 尹凤先著. -- 北京 : 九州出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5108-6749-1

I. ①跨… II. ①尹… III. ①文化传播 IV.
①G206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 047842 号

跨文化传播教育研究

作 者: 尹凤先 著

出版发行: 九州出版社

地 址: 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话: (010)68992190/3/5/6

网 址: www.jiuzhoupress.com

电子信箱: jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷: 廊坊市海涛印刷有限公司

开 本: 710 毫米×1000 毫米 16 开

印 张: 18

字 数: 250 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版

印 次: 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5108-6749-1

定 价: 65.00 元

作者简介

尹凤先，女，1975年7月出生
于沈阳。先后获日本横滨国立大
学教育学硕士学位和日本御茶水
女子大学人文科学博士学位。
2013年进入沈阳航空航天大学外
国语学院从事日语专业教学工作
至今。长期致力于外语教育学，
比较社会文化学，女性学，跨文
化交际学等方面的研究；撰写了
相关的硕士，博士论文，公开发
表中日文学术文章10多篇，专著
1部。

前言



从人类文化发生，不同的文化群体之间就开始出现各种形态的跨文化交往。经过悠悠岁月的积淀，今天的人类面对着纷繁复杂、丰富多彩的跨文化交往，同时也必然地面对诸多的跨文化冲突。随着全球化的发展，世界范围内的融合交流也意味着世界范围内的经济、文化、习俗和价值观等方面的冲突、交流和融合，跨文化传播也因此日益受到重视，但是人类的跨文化冲突这一问题没有随着社会经济的发展日益消解与弱化，而是随着利益冲突的日益复杂而愈演愈烈，并已经成为当今世界不得不开始解决的关乎世界和平与人类发展的重大问题。

本书结合跨文化传播的历史发展，通过对其相关概念、实践的研究，对跨文化传播教育做了一定的探讨。首先交代了跨文化传播的相关概念以及发展历程，并结合中外在过往历史中的跨文化交流，包括和平往来和文化冲突等方面，对跨文化的传播进行了事例介绍。然后通过对当代传媒、体育和商业中的跨文化传播现象的介绍，如日本动漫、篮球运动的推广和商业广告的传播等，对当今社会上跨文化传播的问题及相关策略进行了叙述。最后结合之前的相关经验，对跨文化教育做了阐释，并结合具体实例进行了分析，包括孔子学院的推广、外语教学、学校课程教学以及中日跨文化交际方面。希望能借此提高社会对于跨文化教育的重视。

本书由沈阳航空航天大学外国语学院尹凤先所著。在著作本书的过程中，查阅了大量的文献资料，在此对相关文献资料的作者给予真诚的感谢。另外，由于时间和精力有限，书中难免会存在不妥之处，敬请广大读者和各位同行予以批评指正。

目 录



第一章 跨文化传播	1
第一节 跨文化传播概述.....	1
第二节 跨文化传播中的文化冲突.....	10
第三节 中华文化的对外传播.....	19
第二章 历史上的跨文化传播实践	29
第一节 佛教文化在古代中国的传播.....	29
第二节 基督教文化在古代中国的传播.....	38
第三节 古代中日文化的交流与传播.....	45
第四节 古代东西方文化的交流与传播.....	58
第三章 大众传媒与跨文化传播	75
第一节 电视剧中的跨文化传播.....	75
第二节 中外电影的跨文化传播.....	80
第三节 日本动漫的跨文化传播.....	89
第四节 互联网下的跨文化传播.....	101
第四章 体育艺术中的跨文化传播	109
第一节 乒乓球的跨文化传播.....	109
第二节 篮球的跨文化传播.....	118
第三节 奥运会中的跨文化传播.....	128
第四节 中华武术的跨文化传播.....	138

第五章 商业中的跨文化传播.....	157
第一节 外资企业的跨文化传播.....	157
第二节 本土品牌的跨文化传播.....	168
第三节 商业广告的跨文化传播.....	178
第四节 商业旅游的跨文化传播.....	189
第六章 跨文化教育.....	205
第一节 跨文化教育的兴起.....	205
第二节 跨文化教育的内涵.....	216
第三节 跨文化教育的目标.....	224
第四节 跨文化教育的实施.....	231
第七章 现代跨文化传播与教育实践.....	237
第一节 孔子学院.....	237
第二节 外语教学.....	247
第三节 中日跨文化交际.....	258
参考文献.....	275

第一章 跨文化传播

第一节 跨文化传播概述

一、跨文化传播的内涵界定

古迪孔斯特曾对跨文化做出精辟的概述：跨文化传播涉及有关文化与传播研究的方方面面。简而言之，跨文化就是两种不同文化之间的交流或传播，主要有跨文化交流和跨文化传播两种形式。跨文化交流主要是指人际传播层面的跨文化，即来自不同文化背景的人们相互交流的一种情境。而研究语境中跨文化传播多指大众传播层面的跨文化，即处于一种文化中的媒体，向另一种文化中的受众进行传播。

“跨文化传播”这一术语在汉语中有多种表述方式，主要有“跨文化交流”“跨文化交际”“跨文化传播”等。这是由于跨文化传播学的研究在我国起步较晚，学术界还没有形成统一的学科研究体系；另外，研究跨文化传播的学者的知识背景和研究目的也不尽相同，一般都是按着研究需要，去选择表达方式，所以，造成这一研究范畴称谓上的差别。譬如，具有传播学学术背景的学者一般选择“跨文化传播”的说法；从事语言学和外语教学与研究的人员大都使用“跨文化交际”的说法，其主要侧重人际交往的研究，在对外交往过程中提高跨文化交际技巧；而在国际关系、外交、其他层次的对外文化交往等领域，则更多的是使用“跨文化交流”^①。

当前，学界对跨文化传播内涵的界定有多种形式，其研究的视角也不尽相同，大致可以归纳为如下几种类型：

第一，不同文化背景的人际交往与互动。即不同文化背景的人之间，通过

^① 张泗考.跨文化传播视域下中华文化走向世界战略研究[D].河北师范大学博士学位论文, 2016.

合作和协商来建构意义的象征性过程；第二，信息的编码、译码由来自不同语境的个体或群体进行的传播。在这类定义中，文化是通过象征符号的编码来传播的，传播双方信息编码一致时，称为同文化传播；反之，传播双方的信息编码不同时，称为跨文化传播。第三，由于参与传播的双方符号系统存在差异，传播因而成为一种符号的交换过程。根据这一定义，不同的文化形态在交流过程中，因为符号系统的差异，导致文化交流效果受到影响。特别是在跨文化传播过程中，差异化的文化形态或文化群体的文化差异变大时，双方的文化交流容易产生疑虑或误解；相反，差异化的文化形态或文化群体的文化差异变小时，文化共性增多，则在双方文化交流的过程中，产生的文化挫折或误解会减少。

如上所述，跨文化传播就是指不同的文化形态之间以及处在不同文化背景下的传播受体之间的文化交流与文化交际活动，这个交流与互动的过程，体现除了不同文化传播受体之间的文化信息传播与文化交往行为，跨文化的传播就是不同文化形态之中的文化要素，在全球范围内的交流、渗透、碰撞、转换、共享的过程，这些行为和过程对世界上不同国家、民族、群体乃至整个人类社会都产生了文化上的影响。

就对外文化传播而言，跨文化传播方式对中华文化走向世界最大的意义，就是其传播模式的可操作性，即在传统的传播模式及其相关因素中，增加了跨文化的内容，大大拓展了该领域的广度和深度。在传播学中，最常用的传播模式是 5W 模式。5W 模式的具体内容是：谁（Who）、说什么（Says What）、通过什么方式（In Which Channel）、对谁（To who）、有何效果（With what effects）。布雷多克根据同一文化中的拉斯韦尔 5W 传播模式，提出跨文化传播的 7W 模式。

二、跨文化传播理论基础

（一）拉斯韦尔“5W 模式”

1948 年，美国传播学的先驱之一拉斯韦尔，在题为《传播在社会中的结构与功能》一文中，首次提出构成传播过程的五种基本要素，形成了后来被人们

称之为“5W 模式”或“拉斯韦尔程式”的过程模式。拉斯韦尔“5W 模式”中的 5W, 分别是英语五个疑问代词的第一个字母, 即 Who (谁)、Says What (说了什么)、In Which Channel (通过什么渠道)、To who (向谁说)、With what effects (有什么效果), 它清晰地阐述了社会传播的基本过程和五个基本构成要素, 揭示了传播过程的结构和特点, 对传播学的发展做出巨大的贡献。

(二) 跨文化传播伦理规范

哈贝马斯最著名的理论思想——交往行为理论, 其理论核心在于: “社会的发展不仅表现为技术理想型和功能理性的增长, 更重要的是体现在交往理性的发展过程当中^①。”具体内容主要表现为以下几个方面:

所谓交往行为合理化, 是一种通过语言实现的、具有主体间性的、符合一定社会规范的、在对话中完成的、能在交往者之间达成协调一致与相互理解的理性化行为。按照这一关于交往行为合理化的界定, 交往行为之所以能够实现合理化, 关键在于: 第一, 交往者应承认、重视并遵守共同的社会规范标准(普遍的道德规范、原则); 第二, 交往者能够选择恰当的语言, 进行以相互理解为目的的对话。必须指出的是, 哈贝马斯所描绘的只是一种“理想的话语环境”, 由于各种因素的影响, 它在现实中的形式并不完美。人类的交往存在普遍的共性, 而且为了让“不理想”的话语环境不断改善并接近“理想”而进行探索, 因此, 不能低估哈贝马斯的理论贡献, 认为他所构造的只是一个“乌托邦”。相反, 可以按照该理论的指引, 去分析哪些因素造成交往理性的失效, 探究个人利益和社会整体利益如何协商^②。

研究个体时, 是研究具有行为能力和语言能力的人的行为。对此, 哈贝马斯把人的行为分为“工具行为”和“交往行为”。“工具行为”是“按照技术

① 叶霏云. 构建跨文化传播的伦理规范——以中国香港与大陆一起文化冲突事件为例[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2012, 11(12): 64-68.

② 南腊梅. 基于哈贝马斯交往行动理论的教学交往关系重建[J]. 当代教育与文化, 2009, 1(05): 51-55.

规则进行的，而技术规则又是以经验知识为基础的”，它是工具性的、策略性的，涉及人与自然之间的关系。“交往行为”则是指人与人之间的相互作用，它以语言为媒介，通过对话达到人与人之间的相互“理解”和“一致”。哈贝马斯认为，人类奋斗的目标不是使“工具行为”合理化，而是使“交往行为”合理化。可见，在分析人的“交往行为”的同时，不能忽略“工具行为”，因为人与人之间的关系必然会受到人与自然之间的关系的影响。

人与自然的关系产生一定的社会传统与规范，而这些社会传统规范不一定是符合个人的最佳利益。为了争取个体利益，个人就会要求必须能够质疑和改变这些传统。这种质疑和改变的过程，就是要在“公众空间”开展讨论，其讨论的结果并不是个体利益上的妥协或胜利，而是整体利益上的更具合法性和广泛性，使社会在对其自身的批评中建立和发展起来。由于个体有这样的交往意图，决定了“公众空间”是一个运用交流理性的特权场所，其特点是让个体建立共识、促进改变和巩固社会。这三大特点既是由个体的交往意图所决定，又是由个体的交往行为结果所决定的。

然而，如果社会中的个体的工具思维占据上风，不能克服那些最初的纯粹主观的观念而参与到公众空间中的讨论，且讨论的目的如果不是为了“共同的合理信念而确立起客观世界的同一性及其生活语境的主体间性”，那么，话语的伦理性质就会弱化，社会就不可能通过交往理性促进社会发展。

此外，社会的发展也会改变“公众领域”的主体间性，使其不能为理性的交往行为提供理性的场所。哈贝马斯对公共领域（即“公众空间”）在当代发生的重大转型做出分析，他认为第一次世界大战后，由于国家权力的膨胀和商业化原则的盛行，公共领域发生了三个方面的变化：第一，国家日益干预经济，使经济系统不再作为独立于国家的私人领域而存在；第二，公共领域受到商业化原则的侵蚀，在商业化、功利主义对社会文化生活领域的渗透中，文学艺术、新闻出版、广播电视把追求商业利益放在首位，大众文化变得低级庸俗；第三，技术统治意识的扩张压制了公共领域的自由讨论，国家力图把各种政治问题限

定为只能由专家来解决的纯技术问题,反对交由公众去讨论和争论,公共领域日趋衰落^①。

放眼当今社会,跨文化交际的复杂性和传播技术的多变性,不仅影响个体的交往,也激发起不同价值观、生活方式和文化传统之间的国家和地区之间的冲突。这些冲突可以通过哈贝马斯的交往行为理论和话语伦理学去理解,并从中找出解决措施,建构伦理规范。

三、跨文化传播的路径

传播的路径研究,是跨文化传播理论研究的重点问题。目前,学术界关于这一研究的学术观点较多,相关学者对跨文化传播的路径和方式做了大量的归纳分析。跨文化传播是不同文化形态之间,文化信息交流、沟通与融汇的过程。在常规条件下,跨文化传播的过程是传播主体与传播课题互动的过程,即传播主体不是一味输出信息,传播客体也不是完全被动地接收信息,两者之间是动态的、互动的和相互影响的、交互作用的。传播主体与传播受众之间的互动和相互影响,是靠媒介传递信息来完成的。

(一) 跨文化传播的媒介

媒介是跨文化传播的方式、手段和工具的具体化。在跨文化传播的过程中,所有文化信息都要通过传播媒介来进行传递。根据所传播文化信息的要求,需要一种或几种媒介作为传播载体。随着科学技术的发展,人类可以利用的传播文化信息的媒介越来越多,在当前,跨文化传播研究的重点,除了传统的传播内容以外,还有各文化形态的传输媒介形态以及不同文化、国家对媒介的运用方式和偏好。

一般而言,媒介可分为印刷媒介和电子媒介。印刷媒介主要是指报纸、杂志、图书及其他图文印刷制品等。在人类文化传播史上,印刷媒介出现较早,

^① 吴平清.哈贝马斯交往行动理论及其在我国的现实意义[J].甘肃社会科学,2002,(03):

它使语言、文字由声音交际变成印刷品,从而使传播范围更加广阔、传播时间更加持久。电子媒介是近代科学技术的产物,其传输的方式基于电子信息的转化,主要包括电话、电报、广播、电影、电视、传真等,随着互联网技术的成熟和普及,又把传播媒介推向更高层次的新媒体阶段。广义上的传播媒介,也可以是传播工具和传播手段。比如,多媒体终端设备(或称智能手机)等,即为传播工具;教育、交流平台、文化中介、文化营销方式、学术交流机制、国外非政府组织、国际友人、海外留学生、外籍华人等,都可以作为跨文化传播的载体和媒介手段。

(二) 跨文化传播的方式

跨文化传播理论表明,依据跨文化传播不同的过程,跨文化传播的表现方式也不尽相同。通常有三种典型的传播方式,分别是直接传播、媒介传播和激起传播。

1. 直接传播

直接传播在跨文化传播过程中,居于基础地位,是出现最早、存在时间最长、使用最普遍的文化传播形式。直接传播的典型特征是它的单向性,即传播实施者与传播接受者按顺序、递进式、逐次传播。

2. 媒介传播

媒介传播是指两种或两种以上文化不是直接交往,而是通过第三方媒介交流文化信息和文化要素的传播方式。

3. 激起传播

激起传播是指一方的传播主体所拥有的某项文化知识或掌握的某种文化技能,刺激了另一传播主体的灵感,从而使对方在研究此主体知识和技能中得到启发,相应地发明了相同或相近的文化实物,或者拓展自己已有的与前者相似的文化因素和激发新的文化成分产生,比如中国陶瓷技术的传播,就体现了刺激传播的特点。早在16世纪初,欧洲国家就从中国进口瓷器。18世纪,德国人在不掌握制造瓷器技术的情况下,发现了制造瓷器的原材料,进而发明了

不同于中国传统的制陶技术。

（三）跨文化传播的途径

跨文化传播的途径多种多样，最主要的途径有三种，分别是自然式跨文化传播、强迫式跨文化传播和交流式跨文化传播。

1. 自然式跨文化传播

自然式跨文化传播是指由于自然和生存环境的变化，引起人类向新的地方迁徙和流动，而形成的一种文化传播方式。

2. 强迫式跨文化传播

强迫式跨文化传播，主要是指用武力手段和强制政策，强迫一些国家和地区接受自己的文化。比如，历史上的侵略、殖民统治都体现出强迫式跨文化传播的特点。

3. 交流式跨文化传播

交流式跨文化传播，主要是指不同国家和地区，在加强理解、共同促进发展的前提下，彼此之间互相介绍和推广自己的文化。交流式跨文化传播是人类文明发展到一定阶段的产物，是一种积极、主动、文明的跨文化传播方式，也是传播样式和种类最多的跨文化传播方式。其中，最为典型的方式有：对外贸易传播（如中国历史上的“丝绸之路”“香料之路”等）、宗教传播（如早期佛教在中国的传播）、学术传播（国际上的学术论坛、学术交流会、学术研讨会等）；另外，还有体育传播、旅游传播、文化艺术传播等。

四、跨文化传播的功能

跨文化传播是人类社会整体传播活动的重要组成部分，是人与人之间、群体与群体之间、民族与民族之间、国家与国家之间，必不可少的交流活动。跨文化传播维系社会结构和社会系统的动态平衡，把处在不同地区、不同群体、不同民族、不同国家的人“联结”起来，促进世界文化的发展，因而人类文化才具有“世界性”的特征。因此，可以说，跨文化传播促进了人类文化的进化 and 世界文明的形成。

（一）跨文化传播增进不同文化背景主体间的交流与沟通

著名传播学理论先驱哈罗德·拉斯韦尔曾经对传播的功能进行概括，他认为传播的功能主要表现在三个方面：一是监视或提供与环境相关的信息，即准确、客观地反映现实社会的真实情况，重现周围世界的本来面目以及有关事实的重要发展；其次，协调社会各部分的关系，把各个社会环节、社会因素整合为有机整体，以应付环境、条件的变化和挑战；第三，稳定社会文化遗产的代际传播。结上分析，所谓跨文化传播的功能，主要就是协调各部分之间的关系、传递文化，直接表现为不同文化背景主体间的交流与沟通。

世界上，任何一个文化主体或个体都不是游离于社会体系之外的，其相互之间都有着一定程度的联系，而这种联系又需要一些中介作为沟通的桥梁，跨文化传播就是这个沟通的平台。跨文化传播能够为不同文化背景的文化主体或个体实现文化上的融通需求，它扮演了不可替代的桥梁与纽带作用，这也是跨文化传播社会功能的体现。

（二）跨文化传播是文化成为对外软实力的必经过程

文化是一个国家对外传播的重要内容，也是国家争取国际话语权、维护文化安全的重要资源。文化与传播之间有着密切的联系，一定意义上讲，传播促成文化整合、文化增殖、文化积淀、文化分层和文化变迁，传播对文化的影响不仅是持续而深远的，而且也是广泛而普遍的。

在当今的国际形势下，中国积淀了几千年的文化精华，不仅是中国发展的内在动力，也是中国走向世界的重要路径选择。如何将中国的优势文化资源转化为文化的影响力和吸引力？对外文化传播是最为便捷的途径。对外文化传播是以海外民众为传播对象、以文化为主要传播内容的一种传播活动。对外文化传播既是我国对外传播的重要组成部分，也且是我国对外投射软实力、提升国际影响力的重要方式。

随着国际形势的变化，文化正和政治、军事以及经济等一样，成为世界主要国家角逐的领域。与此同时，国际文化传播对一个国家在政治、军事和经济

领域的竞争，起到补充和支撑的作用。因此，文化传播，既是一种软实力，也是一种硬实力。从这个意义上说，如何更好地开发利用中国文化并有效地对外传播具有重要的意义。

我国对于文化在对外传播中的作用，有一个逐渐深化和清晰的认知过程。改革开放以来，我国在坚持以我为主的同时，加强了对海外中国文化的传播，让受众在了解中国文化中，接受和平崛起的中国形象。

（三）跨文化传播推动世界文化的交流和人类文明的进步

跨文化传播的产生过程是和人类社会的发展过程相伴随的，人类社会文化的发展、文明的进步，都得到跨文化传播的促进。自人类早期社会之始，不同文化就走上了一个传播、交融的聚合历程，经由跨文化传播的滋养，世界文化史成为不同文化之间传播、碰撞、融合的历史。罗素指出：不同文明的接触，常常是人类进步的里程碑。如希腊学习埃及，罗马学习希腊，阿拉伯学习罗马，文艺复兴时期的欧洲，学习东罗马帝国等文化交流与传播。当代阿拉伯文化与中近东文化，都在不同程度上受到来自古希腊与罗马的文化、拜占庭与波斯萨珊王朝的文化、中世纪以及现代欧洲文化和当代美国文化的影响。中国文化的历史发展过程也是如此。中国自汉代起，就保持着与印度、阿拉伯乃至欧洲文化的频繁对话，尤其是中印之间的佛教文化交流，深刻影响了中国文化的深层结构和文化传统的演进。可以说，如果没有印度文化和中国文化的沟通，儒学就不可能发展成宋明理学。没有希腊文明和印度文明的沟通，也不会发展出多元多样的中世纪文明。

跨文化传播把人类文明的基因传播到世界各地，将生活在不同文化背景下的国家、民族和地区的民众，通过文化纽带联结起来，在文化上互相学习、取长补短、相互交融，人类社会的文明从低级到高级的发展，跨文化传播功不可没。所以，人类文明的进化高度和跨文化传播直接相关，跨文化传播是推动世界文明共同体构建的促动力。

总之，在当前文化全球化背景下，中国文化走向世界与世界其他国家民族

文化展开交流与对话，已成为时代发展的新要求、新趋势。不同文明的接触，常常成为人类进步的里程碑。这对当代中国来讲更是如此。面对时代发展带来的全新、严峻的挑战，中国文化唯有选择积极应对。在保护民族文化以及增强中国文化主体性意识的基础上，以从容开放的心态迎接曲折复杂的对外文化交往新局势。在世界文化纷纷走进中国的同时，中华文化也要满怀自信、大踏步地走向世界。在此意义上，人类文化交往应当是在逐步文明化的现实进程中走向最终成熟。跨文化传播的实践活动正在人类社会生活的现实中演绎着，并且一直在不断变动与深入，诚如庄子在《秋水》中所说：“计人之所知，不若其所不知；其生之时，不若未生之时，以其至小求穷其至大之域，是故迷乱而不能自得也！”相对于其不断变动的未来来讲，对人类文化传播实践的把握还远不足以解除复杂现实中的种种困惑，在中华文化走向世界的实践活动中，难以把握的未知领域和困惑还有很多，所以，对中华文化进行研究仍然是任重道远。

第二节 跨文化传播中的文化冲突



人类的生产、生活、生存方式是文化产生、发展、演变的根源。生活环境和地域环境的差异，造成人们思维方式与价值范式的不同，从而逐渐形成不同的人生观、价值观、世界观。大工业时代前，人类生存的封闭性和孤立性，隔断了文化共性和个性之间的联系。随着时代的迅速发展，交通的高度发达缩短了空间距离，进而使得中西文化交流逐渐频繁^①。人类社会存在着多种文化模式，各文化之间又存在着习俗、观念、道德原则和规范以及活动方式等方面的差异，这些差异使人们的理解不能相互统一，因而造成文化冲突。

文化冲突是指两种不同的文化在交往时，在价值观念、行为方式、行为规

^① 何思莹.中西文化冲突背景下的中国文化发展路径[D].大连海事大学硕士学位论文, 2014.